

Région



Provence-Alpes-Côte d'Azur



Marseille - novembre 2010

LA FRICHE LA BELLE DE MAI

avec **LA RÉGION PROVENCE-ALPES-CÔTE-D'AZUR**

et **LA VILLE DE MARSEILLE**

présentent, dans le cadre de la préfiguration du projet européen

“ Dramaturgies contemporaines du monde arabe ” :

Du 11 au 20 novembre 2010

THÉÂTRE ARABE EN RÉGION

المسرح العربي في PACA

© Lea Maucet



CONTACT :

Jany Cianferani

tél direct : 04 95 04 95 93

mail : international@lafriche.org

La Friche la Belle de Mai

entrée 1 : 41 rue Jobin (piétons)

entrée 2 : 12 rue F. Simon (parking)

13003 Marseille - FRANCE

SOMMAIRE

1. DRAMATURGIES CONTEMPORAINES DU MONDE ARABE p. 3

*Un Théâtre arabe en région Provence-Alpes-Côte-d'Azur
porté par Système Friche Théâtre et ses partenaires*

2. CALENDRIER DES SPECTACLES p. 4

3. LES SPECTACLES PROGRAMMÉS

- . *Banafsaj en arabe surtitré français* p. 5
de Issam Bou Khaled (Liban)
- . *Clarinet en arabe surtitré français* p. 7
de Fadi Al Ghoul et Akram Al Malki (Palestine)
- . *Insihab en arabe surtitré français* p. 9
de Mohamed Al Attar (Syrie) et Moez Gediri (Tunisie)
- . *De mon hublot... (étape de travail) en français* p. 11
*de la Compagnie l'Orpheline est une épine dans le pied
sur un texte de Mustapha Benfodil (Algérie)*
- . *Arabiyetna en français et en arabe* p. 13
de la compagnie Extramuros / Collectif Kahraba (France-Liban)

4. AUTOUR DES SPECTACLES

- . *Soirée autour des arts et des saveurs
du monde arabe et de la méditerranée* p. 15
- . *Rencontre / débat : L'histoire du théâtre arabe contemporain et
la formation des comédiens dans le monde arabe* p. 16

5. LE PROJET “ DRAMATURGIES CONTEMPORAINES DU MONDE ARABE ” p. 17

- . *Un projet européen porté par Système Friche Théâtre*
- . *Partenaires du projet*
- . *Historique du projet*

1. DRAMATURGIES CONTEMPORAINES DU MONDE ARABE

Préfiguration d'un projet européen / programmation novembre 2010

La programmation de « Théâtre arabe en région » proposée par Système Friche Théâtre en novembre 2010 préfigure le lancement de son projet sur les **Dramaturgies contemporaines du monde arabe** déposé à l'Europe en **octobre 2009**, dans le cadre du programme Bassin Maritime Méditerranée IEVP CT (Instrument Européen de Voisinage et de Partenariat, Coopération Transfrontalière).

En ce mois de novembre 2010, Système Friche Théâtre propose aux publics de la région de (re)découvrir la diversité des écritures dramaturgiques contemporaines dans le monde arabe, grâce au soutien de la Région Provence-Alpes-Côte-d'Azur et de la Ville de Marseille. Cette programmation, qui s'inscrit dans le programme **Sous le signe d'Averroès***, s'est menée en collaboration avec nos partenaires dans le monde arabe : **Shams** (Beyrouth), **El Gosto** (Alger), **El Teatro** (Tunis) et **Al Harah** (Palestine) et avec nos partenaires dans la région : **Espaceculture_Marseille**, **Tamam** (Avignon), **Bancs publics*lieu d'expérimentations culturelles** (Marseille).

Nous travaillons depuis 2005, avec le soutien de la Région PACA et en partenariat avec plusieurs théâtres de la région, à la découverte d'un théâtre arabe qui fabrique des représentations d'œuvres d'artistes préférant la parole "d'hommes anonymes" qui sont à même de construire un rapprochement entre les peuples, les cultures et les mentalités. Abdelkader Alloula, Kateb Yacine, Bachir Hadi Ali ont été pour nous les premiers repères de cette poésie et de ce théâtre qui construisent l'homme, qui cherchent la ligne de crête entre l'acte dément et l'acte juste, entre le terrorisme et la révolte.

Dans la continuité de ce projet, nous vous proposons le travail de 3 troupes de théâtre (Palestine, Tunisie, Liban), des collectifs de jeunes artistes arabes travaillant pour beaucoup d'entre eux en marge des institutions officielles, un défi en soi, rendu possible grâce à nos partenaires dans ces trois pays. En général, le manque d'intérêt accordé à la libre création par les politiques culturelles du monde arabe, la répartition inégale des moyens et des lieux de diffusion rend la visibilité de ces "territoires de créations" extrêmement difficile. Ces représentations, témoignage de la pratique théâtrale au présent par cette nouvelle génération, seront précédés d'un débat sur l'histoire du théâtre arabe et la formation des acteurs, animé par Taoufik Jebali, auteur, metteur en scène, directeur d'El Teatro en Tunisie, et Ahmed Cheniki, universitaire et critique de théâtre en Algérie.

Ziani-Cherif AYAD,
initiateur du projet Théâtre arabe en région PACA



* La 17^e édition des Rencontres d'Averroès, créées par Thierry Fabre, organisées et produites par Espaceculture_Marseille aura pour thème « Méditerranée, un monde fragile ? » Les tables rondes se tiendront à l'auditorium du Parc Chanot les 26 et 27 novembre. + d'infos : www.rencontresaverroes.net

2.

CALENDRIER DES SPECTACLES

Jeudi 11 novembre à 15h et samedi 13 novembre à 15h

● **Arabiyetna**

(P. 13-14)

Par la compagnie Extramuros / Collectif Kahraba (France-Liban)

Spectacle en français et en arabe. Durée : 50 mn

Lieu des représentations : **Le Daki Ling** - 45A rue d'Aubagne 13 001 Marseille

Mercredi 17 novembre de 14h à 17h

RENCONTRE / DÉBAT : L'histoire du théâtre contemporain et la formation des comédiens dans le monde arabe

(P. 16)

Animé par Ahmed Cheniki et Taoufik Jebali.

Modérateur: Ziani Chérif Ayad.

Lieu du débat : **Archives Municipales de Marseille** - 10 rue Clovis Hugues 13 003

Mercredi 17 novembre à 20h30

● **Insihab**

(P. 9-10)

Écrit par Mohamed Al Attar (Syrie)

et mis en scène par Moez Gediri (Tunisie)

Spectacle en arabe surtitré en français. Durée : 45 mn

Lieu de la représentation : **La Friche la Belle de Mai** - 41 rue Jobin 13 003 Marseille

Jeudi 18 novembre à 20h30

● **Banafsaj**

(P. 5-6)

Écrit et mis en scène par Issam Bou Khaled (Liban)

Spectacle en arabe surtitré en français. Durée : 50 mn

Lieu de la représentation : **La Friche la Belle de Mai** - 41 rue Jobin 13 003 Marseille

Vendredi 19 novembre à 19h

● **De mon hublot...**

(P. 11-12)

Par la Compagnie l'Orpheline est une épine dans le pied, sur un texte de Mustapha Benfodil (Algérie)

Étape de travail en français. Durée : environ 60 mn

Lieu de la représentation : **La Friche la Belle de Mai** - 41 rue Jobin 13 003 Marseille

Vendredi 19 novembre à 20h30

● **Clarinet**

(P. 7-8)

Écrit par Fadi Al Ghoul et mis en scène par Akram Al Malki (Palestine)

Spectacle en arabe surtitré en français. Durée : 65 mn

Lieu de la représentation : **La Friche la Belle de Mai** - 41 rue Jobin 13 003 Marseille

Samedi 20 novembre à partir de 19h

SOIRÉE AUTOUR DES ARTS ET DES SAVEURS DU MONDE ARABE ET DE LA MÉDITERRANÉE

(P. 15-16)

19h : Banafsaj. / 20h : projection de 2 courts-métrage méditerranéens tirés du festival Corto Del Med 2010. / 20h40 : buffet arabo-palestinien (compris dans le prix d'entrée à la soirée). / 21h40 : Clarinet.

Lieu de la soirée : **Salle Benoît XII** - Rue des Teinturiers Avignon

3. LES SPECTACLES PROGRAMMÉS

BANAFSAJ = *Violette* en arabe
Écrit et mis en scène par Issam Bou Khaled (Liban)

THÉÂTRE / Comédie noire. Spectacle en arabe surtitré français

Une proposition de **Systeme Friche Théâtre** et de l'association **Shams Beyrouth**.



© Wael Ladki

Cadavres disséminés. Corps décomposés. Chair déchiquetée. Sang desséché. Caillots de poèmes. Violettes bourgeonnant à l'ombre de jeunes mortes en fleur. Pour sa dernière création, Issam Bou Khaled vient à nouveau de commettre du rare. Dans *Banafsaj* (*Violette* en français), Bou Khaled nous conte des mémoires d'outre mort, d'outre rage.

(...)

Morte, une mère courage est à la recherche de son enfant dans les décombres d'un immeuble détruit. Ensevelies sous la poussière de l'horreur elle sourit, pleure, hurle un effroi muet. Le cri de Munch retentit dans les décombres de Beyrouth, de Gaza, de Bagdad et d'autres capitales de douleur.

(...)

Issam Bou Khaled n'est pas metteur en scène. La scène ne lui suffit pas. L'horizontal lui est bien pauvre. Et pour cause, Bou Khaled ne met pas en scène mais plutôt démet les règles du théâtre. Utilisant toutes les dimensions du plateau, il chorégraphie le sol, les murs, le vide. Ses comédiens volent dans l'espace, tanguent dans toutes les directions.

(...)

Une écriture morbide ? Le théâtre de Bou Khaled est pourtant tout le contraire. Au-delà de la mort et de l'horreur bat une fiévreuse rage de vivre. Théâtre de fureur ou le rire fait pâlir le désespoir.

(...)

Nasri N.Sayegh, L'Orient-le-Jour / supp. L'Orient des Campus. 09/04/2009

3. BANAFSAJ

Écrit et mis en scène par Issam Bou Khaled (Liban)



© Wael Ladki

Date de représentation :

Jeudi 18 novembre à 20h30

Lieu de représentation :

à La Friche la Belle de Mai
- la Cartonnerie

41 rue Jobin 13 003 Marseille

Informations et réservations

au 04 95 04 95 93

Tarifs :

Normal 12 euros

Intermittents 8 euros

Étudiants et demandeurs
d'emploi 3 euros

Texte et mise en scène

Issam Bou Khaled

Avec Bernadette Houdeib et
Saïd Serhan

Scénographie Hussein Beydoun

Lumière et son Louis Sarmad

Costumes et accessoires

Sawsan Boukhaled

Assistant mise en scène

Ahmad Hafez

Conseiller Artistique

Marc Mourani

+ Ce spectacle est rejoué Samedi 20 novembre à 19h salle Benoît XII, rue des Teinturiers à Avignon dans le cadre de la soirée inaugurale TAMAM (voir p. 15)

Issam Bou Khaled est comédien et metteur en scène, diplômé de l'Université libanaise - Institut des Beaux Arts. La mise en scène demeure son terrain de prédilection : *Trio* (1997), *Archipel* (1999), *March* (2004), *L'amour impossible est possible* (Abou Dhabi 2006), *Page 7* (2007), *Un monde sans voix* (2007), *Lois 629-1909* (2007). Ses créations ont reçu de nombreux prix. **Membre fondateur de l'association Shams** (1999), il a travaillé à la programmation du Théâtre de Beyrouth entre 2000 et 2004 et participé à la création du Théâtre Tournesol au sein duquel il a collaboré à la direction artistique de 2005 à 2008. Ses pièces ont été jouées dans de nombreux festivals internationaux, dans des théâtres du monde arabe ainsi qu'en Europe : Institut du Monde Arabe à Paris (2001), Piccolo Teatro de Milan (2004), Tarmac de la Villette (2006 et 2008), Festival d'Avignon (2006).

Bernadette Houdeib a reçu le prix de meilleure actrice dans de nombreux festivals et le Murex d'or (Liban) pour *Quand Mariam s'est dévoilée* de Assad Fouladkar, film très célèbre au Moyen-Orient.

Saïd Serhan est un incontournable de la scène libanaise et de la télévision arabe.

3. LES SPECTACLES PROGRAMMÉS

CLARINET

**Écrit par Fadi Al Ghoul (Palestine) et
mis en scène par Akram Al Malki (Palestine)**

THÉÂTRE / Spectacle en arabe surtitré français

Une proposition de Système Friche Théâtre et Al Harah (Beit Jala, Palestine), produite par Safar Theatre.

Un monologue autobiographique écrit par Fadi Al Ghoul et mis en scène par Akram Al Malki sur l'enfance de l'auteur à Beyrouth pendant la guerre de 1982.



“ Quand la poussière des batailles se dissipe-t-elle et que l'acier rouille ? Comment ? Quand la ville compte-t-elle ses rues et ses allées ? Est-ce que ça compte, tous ceux qui sont partis et ne sont jamais revenus... tous ceux qui se sont noyés en mer ou dans la tristesse ? Si la construction appelle tant d'efforts, est-ce que la destruction en appelle autant ? Si la vie mérite de telles entreprises, est-ce que la mort en mérite autant ? Quand ce jeu stupide va-t-il s'arrêter ? La guerre...

La monstruosité de la guerre ne se limite pas à défigurer la beauté, à détruire et à massacrer. Elle emprisonne les survivants dans ses horreurs lorsqu'ils sont éveillés, les privant de sommeil et les enfermant dans un cauchemar qui distord leur âme.

Ce travail dramaturgique ressuscite les souvenirs d'un enfant palestinien qui a vécu à Beyrouth pendant la guerre de 1982. Les événements passent du sommeil à l'éveil, du rêve à la réalité.

Ce travail est dédié à ma mère, Amira et à ma ville, Beyrouth.”

Fadi Al Ghoul

3. CLARINET

Écrit par Fadi Al-Ghoul (Palestine) et
mis en scène par Akram Al Malki (Palestine)



Date de représentation :

Vendredi 19 novembre à 20h30

Lieu de représentation :

à La Friche la Belle de Mai
- la Cartonnerie

41 rue Jobin 13 003 Marseille

Informations et réservations

au 04 95 04 95 93

Tarifs :

Normal 12 euros

Intermittents 8 euros

Étudiants et demandeurs
d'emploi 3 euros

Texte Fadi Al Ghoul

Avec Fadi Al Ghoul

Mise en scène Akram Al Malki

Musique Marcel Khalifeh

Lumières Emad Metwaley

Assistant mise en scène

Cristena Shaheen

Son Tareq Reshmawey

Enregistrement

Zaher Reshmawey, studio One

Edition Pixel Design & Multimedia

Photographie Maher Fares et

Athena Studio, Osama Marffarge

Voix Tayser Suleiman,

Christena Shaheen,

Akram Al Malki, Amira Fadi

+ Ce spectacle est rejoué Samedi 20 novembre salle Benoît XII, rue des Teinturiers à Avignon dans le cadre de la soirée inaugurale TAMAM (voir p.15)

Fadi Al Ghoul est né à Shatila (Beyrouth) en 1973 et réside aujourd'hui à Ramallah (Palestine). Metteur en scène, comédien et compositeur, il a reçu en 1993 le prix du meilleur comédien au Festival de théâtre en Jordanie. Rentré en Palestine en 1995, il a été responsable du Département de théâtre pour la jeunesse au Ministère de la culture palestinien (1997-1998). Il a organisé pendant 5 ans un festival des arts pour la jeunesse à Ramallah et enseigné la musique et le théâtre dans plusieurs écoles et centres culturels palestiniens. Fadi Al Ghoul a également joué dans plusieurs films tels *Haifa* et *The two prisoners*.

Fondateur de Safar Theatre (1999), Fadi Al Ghoul produit des pièces de théâtre et des créations musicales pour la jeunesse et anime et supervise les plus importantes productions artistiques pour enfants en Palestine. Il travaille actuellement sur la mise en place d'un théâtre pour enfants en Palestine.

3. LES SPECTACLES PROGRAMMÉS

INSIHAB = *Retrait* en arabe
**Écrit par Mohamed Al Attar (Syrie) et
mis en scène par Moez Gediri (Tunisie)**

THÉÂTRE / Spectacle en arabe surtitré en français

Une proposition de **Système Friche Théâtre et El Teatro (Tunis, Tunisie).**



Deux jeunes qui s'aiment, qui se cachent pour s'aimer, qui mentent pour s'aimer dans une cité d'Orient tentaculaire, dure, intolérante. Ils finiront par se quitter, trop épuisés car Elle, cette Cité légendaire, finit par les rattraper, violant leur intimité, imposant ses codes et règles de l'oppression en transperçant les murs épais de leur fragile nid d'amour.

Un texte émouvant de sincérité et de lucidité du jeune auteur dramatique syrien Mohamed El Attar parlant en son nom des jeunes dans un espace arabe et musulman. Rarement un jeune auteur dramatique arabe n'a été aussi intimement proche de la problématique qui touche la relation étouffante entre Une Cité ancienne, répressive et non citoyenne et un Corps jeune demandant à être aimé et à aimer dans une atmosphère romantique et libre.

3. INSIHAB « Retrait »

Écrit par Mohamed Al Attar (Syrie) et
mis en scène par Moez Gediri (Tunisie)



© El Teatro

Date de représentation :
Mercredi 17 novembre à 20h30

Lieu de représentation :
La Friche la Belle de Mai
- la Cartonnerie

41 rue Jobin 13 003 Marseille

Informations et réservations
au 04 95 04 95 93

Tarifs :
Normal 12 euros
Intermittents 8 euros
Étudiants et demandeurs
d'emploi 3 euros

Texte Mohamed EL ATTAR (Syrie)
**Adaptation vers le tunisien et
mise en scène** Moez GEDIRI
Avec Nadia WALLY et
Skander ZEHANI
Lumières Sabri ATROUS
Presse et production
Zeyneb FARHAT
Production EL TEATRO 2010
avec le soutien du British Council,
programme « I come from here »

Moez GUEDIRI est né en 1978 en Tunisie. Il obtient en 2003 une maîtrise en études théâtrales - Institut supérieur des Arts dramatique, Tunis. Il a été comédien dans *Le Hangar* de Chedly d'Arfaoui (2004), *Nachaz* de Nassib Barhoumi (2006), *Sahirtou* de Chedly Arfaoui (2008), metteur en scène assistant dans *Made In Tunisia* (2009). Il a mis en scène *Hydrogène* (2005) (où il joue également), *Les albinos* (2007), *Cherifa et Azouz* (2008) (où il joue également), *Insihab* (2010) et *Caméléon* (2010). Au cinéma, il a eu le 1^{er} rôle dans le film *Bin el widyen* de Walid Barsaoui (2003) et a joué dans de nombreux court-métrages.

Mohamed Skander ZEHANI est né en 1985 à Tunis. Il a suivi des ateliers théâtres encadrés par Taoufik Jebali, Ghazi Zaghbani, Nejib Ben khalfallah et Moez Gediri à l'espace El Teatro. Il a joué dans *Ichkabad 1*, écrit par Taoufik Jebali et ses élèves et mis en scène par Ghazi Zaghbani (2009), dans *Manifestou sourour* écrit par Ali Douaji et mis en scène par Taoufik Jebali, *Insihab* de Moez Gediri (2010).

3. LES SPECTACLES PROGRAMMÉS

DE MON HUBLLOT UTÉRIN JE TE SALUE HUMANITÉ ET TE DIS BLABLABLA...

*Une création de la Compagnie l'Orpheline est une épine dans le pied,
sur un texte de Mustapha Benfodil (Algérie)*

THÉÂTRE / Étape de travail

Une proposition des Bancs publics*lieu d'expérimentations culturelles, en co-production avec le Théâtre des Salins, Système Friche Théâtre et l'Espaceculture [Rencontres d'Averroès]. Cette étape de travail est présentée dans le cadre de la 5^e édition des Rencontres à l'Échelle.



© Emilie Petit

Odyssée poétique autour de la figure du harraga (littéralement "brûleur de frontières", "voyageur clandestin"), *De mon hublot...* est une partition violente et lyrique, qui trace des trajectoires parallèles, celle d'une mère à la recherche de son fils englouti par la mer, celle d'une jeunesse algérienne en quête d'ailleurs, et celles, parfois cruelles, de leurs traversées houleuses.

Initié à l'automne 2009, le projet prend racine dans l'écriture d'une fiction que Mustapha Benfodil invente lors d'une résidence à bord d'un voilier naviguant en Méditerranée. Sur une proposition de **Julie Kretzschmar**, s'engage une collaboration entre l'auteur **Mustapha Benfodil**, le chorégraphe **Thierry Thieû Niang** et l'acteur **Samir El Hakim**. Dans le cadre des Rencontres à l'échelle 2009, ils imaginent ensemble, autour de cette odyssée tortueuse, un "essai chorégraphique" dans lequel gestes et mots ont dessiné un voyage terrible, une fuite, un exil, un cri...

3. DE MON HUBLLOT UTÉRIN JE TE SALUE HUMANITÉ ET TE DIS BLABLABLA

Une création de la Compagnie l'Orpheline est une épine dans le pied sur un texte de Mustapha Benfodil (Algérie)



© Emilie Petit

Date de représentation :

Vendredi 19 novembre à 19h
(Étape de travail)

Lieu de représentation :

à **La Friche la Belle de Mai**
- Salle Seita

Informations et réservations :

Les Bancs Publics
au 04 91 64 60 00
<http://bancspublics.free.fr>

Tarif unique : 7 euros

Écriture et dramaturgie

Mustapha Benfodil

Conception, mise en scène et chorégraphie Julie Kretzschmar et Thierry Thieû Niang

Avec Elisabeth Moreau, Samir El Hakim, Thomas Gonzalez, Najib Oudghiri, ... (distribution en cours)

Production déléguée

Les Bancs Publics

La poursuite de ce projet en 2010 prolonge le dialogue entre Alger et Marseille, alternant les étapes de travail entre les deux rives. Mustapha Benfodil reste étroitement lié au processus de création. L'écriture de ce texte, encore inédit, continue d'être mise au travail pendant les répétitions. Les gestes croisés de la metteur en scène **Julie Kretzschmar** et du chorégraphe **Thierry Thieû Niang** se mêlent à son écriture nerveuse et poétique.

Mustapha Benfodil vit et travaille à Alger. Il débute sa carrière de dramaturge par la poésie et passe très vite à l'écriture de romans et de nouvelles. Dans le domaine du théâtre, il écrit plusieurs textes pour la compagnie Gare-au-Théâtre à Vitry-Sur-Seine, que dirige Mustapha Aouar. En mars 2005, sa pièce *Clandestinopolis* a fait l'objet de plusieurs mises en lecture, notamment au Théâtre du Rond-Point.

+ Lecture publique et stage dirigé par Julie Kretzschmar et Thierry Thieû Niang au Centre Culturel Français d'Alger en janvier 2011

+ Création le 8 mars 2011 au Théâtre des Salins, Scène nationale de Martigues dans le cadre de la 3^e édition de Mare Nostrum

3. LES SPECTACLES PROGRAMMÉS

ARABIYETNA, La Famille Tombola **Cie Extramuros / Collectif Kahraba (France-Liban)**

THÉÂTRE D'OMBRE, D'OBJET, MARIONNETTES / jeune public à partir de 6 ans
Spectacle en français et en arabe

Une proposition du Théâtre Massalia en collaboration avec
Système Friche Théâtre



© Giorgio Colombo

La famille Tombola est une famille de voyageurs, explorateurs de mémoires et conteurs d'histoires, qui vit sur les routes et erre depuis des années entre l'Europe et l'Orient. Elle vit et se déplace à bord d'un petit chariot fourre-tout, à l'image de ceux que l'on croise dans les rues libanaises, vendant café, maïs, sucreries ou babioles en tout genres. Sur sa route, la famille Tombola rencontre Ulysse, le héros méditerranéen en quête d'Ithaque. Celui-ci a perdu le chemin du retour et vit, mutique et apathique, en partageant le quotidien de cette famille. Pour accompagner Ulysse sur le chemin de sa mémoire, la Famille Tombola recrée, à partir des objets de son quotidien, les décors, les océans, les monstres qui jalonnent le parcours du héros.

Jouant sur le théâtre d'ombres et d'objets en tout genre du quotidien, Camille Brunel signe ici une mise en scène étonnante d'ingéniosité et de poésie. D'où un spectacle touchant, où Le Liban et la France se rejoignent.

3. ARABIYETNA, La Famille Tombola Cie Extramuros / Collectif Kahraba (France-Liban)



© Giorgio Colombo

Dates de représentation :

Jeudi 11 novembre à 15h
Samedi 13 novembre à 15h

Lieu de représentation :

Le Daki Ling

45A rue d'Aubagne
13 001 Marseille

Informations et réservations :

Théâtre Massalia
au 04 95 04 95 70
www.theatremassalia.com

Tarifs :

Normal 7 euros
Adhérent Filou 5 euros

Écriture et mise en scène

Camille Brunel

Avec Éric Deniaud, Camille Brunel
et Aurélien Zouki

Scénographie Éric Deniaud et
Abdel Nasser Yassine

Marionnettes Éric Deniaud
**Conception et construction
scénographie** Abdel Nasser
Yassine

Camille Brunel a réalisé, pendant ces cinq dernières années, des ateliers de théâtre et d'écriture avec des enfants libanais et palestiniens, explorant des langages, partageant des histoires, des préoccupations, des événements du quotidien. Le spectacle *Arabiyetna* est une réponse aux enfants rencontrés, à leur curiosité, leur enthousiasme, leur vie.

Jouant sur le théâtre d'ombres et d'objets en tout genre du quotidien, Camille Brunel signe ici une mise en scène étonnante d'ingéniosité et de poésie. D'où un spectacle touchant, où Le Liban et la France se rejoignent. Il suffit de quelques minutes pour que le public soit happé par les aventures déjantées de l'étonnant /Arabiyetna, la famille Tombola.

Le Parisien. Janvier 2008

4. AUTOUR DES SPECTACLES

SOIRÉE AUTOUR DES ARTS ET DES SAVEURS DU MONDE ARABE ET DE LA MÉDITERRANÉE

► **Samedi 20 novembre à partir de 19h**
Salle Benoît XII - Rue des Teinturiers, Avignon

Au programme de cette soirée d'inauguration de l'association TAMAM :
(= Théâtre des Arts du Monde Arabe et de la Méditerranée)

19h : **Banafsaj**

20h : projection de **2 courts-métrage** tirés du festival *Corto Del Med 2010* :

- **Arafat and I** de Mahdi Fleifel (fiction, 15', 2008, Palestine/GB)
- **Deyrouth** de Chloé Mazlo (documentaire expérimental, 17', 2006, France)

20h40 : **Buffet libano-palestinien** (compris dans le prix d'entrée à la soirée)

21h40 : **Clarinet**

PRIX DE LA SOIRÉE : 25 EUROS (BUFFET COMPRIS)

INFORMATIONS ET RÉSERVATIONS : 06 50 12 01 35 / association.tamam@gmail.com

Présentation de TAMAM :



Aline Gemayel

Fondée par la journaliste libanaise Aline Gemayel à Avignon, TAMAM (Théâtre des arts du monde arabe et de la Méditerranée, terme qui signifie aussi « parfait » en arabe) inaugure sa première programmation en novembre 2010 en partenariat avec Système Friche Théâtre. L'objectif : être un pont des arts scéniques entre les cultures occidentales et orientales. « Comme je vis dans cette ville qui respire le théâtre et qui par ailleurs est au cœur de la troisième région d'immigration de France, je me suis soudain sentie investie d'une charge (sans aucune prétention) de faire le lien entre la culture théâtrale française et la mixité méditerranéenne à laquelle je me suis nourrie. (...) Je suis une coordinatrice entre le monde de l'émigration et le monde des arts. »

4. AUTOUR DES SPECTACLES

RENCONTRE / DÉBAT : *L'histoire du théâtre arabe contemporain et la formation des comédiens dans le monde arabe*

► **Mercredi 17 novembre de 14h à 17h**
Archives Municipales de Marseille - 10 rue Clovis Hugues 13 003

Intervenants : Ahmed Cheniki qui interviendra sur l'histoire du théâtre arabe contemporain et Taoufik Jebali qui interviendra sur la formation des comédiens dans le monde arabe.

Modérateur : Ziani Chérif Ayad, metteur en scène.



Ahmed Cheniki est diplômé de l'Institut d'Arts dramatiques. Ancien journaliste, il est professeur à l'université d'Annaba (Algérie). Cheniki est intervenu dans plusieurs universités européennes dont les universités Paris 3 -Sorbonne Nouvelle, Artois, Rennes 2 et Bologne, Sarrebruck. **Auteur de très nombreuses études sur le théâtre** et la culture en général, il collabore au Dictionnaire encyclopédique du théâtre (Bordas, sous la direction de Michel Corvin) et au dictionnaire, « Créatrices du monde » (Editions des femmes, Paris). Il est aussi l'auteur de *Le Théâtre en Algérie, Histoire et enjeux* (Edisud, France, 2002), *Algérie, vérités du théâtre*, (Dar el Gharb, 2006), *Le théâtre dans les pays arabes, Genèse et emprunts*, (Dar el Gharb, 2006), *Le théâtre dans les pays d'Afrique Noire francophone*, (Dar el Gharb, Alger, 2006).



Taoufik Jebali est né en 1944 à Ksar Hellal (Tunisie), il est comédien et metteur en scène. **Directeur artistique du théâtre 'El Teatro'** (1987), Taoufik Jebali a collaboré avec la troupe du Nouveau Théâtre de Tunis et est membre co-fondateur du Théâtre Phou aux côtés de Mohamed Driss. Il est le metteur en scène de *Les au-delà tiens* (2010), *Klem Ellil 11 & Loussous Baghdad* (2004), *Ici Tunis* (2002), *Le fou de Gibrane Khalil Gibrane* (2001), *Contre X* (1999), *Klem Ellil* (1989 et 1995). Au cinéma, Taoufik Jebali a joué dans 'Aziza' et a écrit le scénario du film 'Halfaouine, l'enfant des terrasses'.

5. LE PROJET EUROPÉEN “ DRAMATURGIES CONTEMPORAINES DU MONDE ARABE ”

Présentation

UN PROJET EUROPÉEN PORTÉ PAR SYSTÈME FRICHE THÉÂTRE

Le projet sur les dramaturgies contemporaines du monde arabe a fait l'objet d'une demande de subvention par Système Friche Théâtre en octobre 2009, dans le cadre du **programme Bassin Maritime Méditerranée IEVP CT** (Instrument Européen de Voisinage et de Partenariat, Coopération Transfrontalière).

D'une durée de deux ans, et prévu démarrer en janvier 2011, ce projet veut valoriser la richesse des cultures de la méditerranée et promouvoir le dialogue entre les cultures grâce à la promotion des dramaturgies contemporaines du monde arabe.

Problématique / enjeux

Les problèmes de la dramaturgie arabe sont communs aux différents pays du monde arabe et concernent **la production de textes dramatiques et leur survie**. Le patrimoine dramaturgique arabe est méconnu et souffre de siècles de négligence et de la carence des institutions. La production contemporaine est maigrement éditée (à part de rares exceptions) et peu diffusée. Parallèlement, la création dramaturgique est produite in vivo dans le cadre d'une création scénique soit dans une écriture collective, soit dans une adaptation libre de textes du répertoire universel. Cette production est presque toujours confinée dans les tiroirs de ceux qui l'ont créée. La dramaturgie arabe souffre donc de l'étouffement chronique et de **l'absence de circulation interarabe et trans-méditerranéenne**. La mise en place d'une action rationnelle et dynamique pour sauver ce qui peut l'être de la dramaturgie arabe est une nécessité organique pour le patrimoine culturel arabe et pour ce qu'elle peut apporter au patrimoine universel. **Collecte, édition, traduction, diffusion, formation et aide à la création dramaturgique, soutien à la mise en scène** de cette dramaturgie sont donc les jalons du projet.

Projet d'activités

Les activités prévues nourrissent et irriguent tous les pays arabes du pourtour méditerranéen : une recherche sur les dramaturgies contemporaines arabes répartie sur dix pays du monde arabe (Liban, Syrie, Egypte, Irak, Koweït, Maroc, Tunisie, Algérie, Jordanie, Palestine) ; des données issues de cette recherche accessibles sur un **site web consacré** et trilingue (arabe, français, anglais). Cette méthodologie préfigure **un réseau de sauvegarde du patrimoine dramaturgique arabe** et une large dissémination des résultats. Les **résidences de création** prévues dans le projet rassemblent des dramaturges et des traducteurs issus de divers pays du monde arabe et de France, diversité qui favorise un échange interculturel sur les pratiques de chacun. Des formations et des résidences d'écriture et de traduction visent à soutenir **la professionnalisation des jeunes dramaturges et traducteurs de théâtre d'Europe et du monde arabe**. Les créations nées de ces résidences sont diffusées dans le monde arabe et en France à l'aube de la programmation euro-méditerranéenne de Marseille 2013.

5. LE PROJET EUROPÉEN “ DRAMATURGIES CONTEMPORAINES DU MONDE ARABE ”

Partenaires

UN PROJET ÉTABLI PAR SYSTÈME FRICHE THÉÂTRE EN PARTENARIAT AVEC TROIS STRUCTURES CULTURELLES DU MONDE ARABE

Système Friche Théâtre / La Friche la Belle de Mai (Marseille, France) : association créée en 1992, fondatrice du projet Friche-La Belle de Mai. Dirigé par Philippe Foulquié, Système Friche Théâtre anime ce pôle culturel et économique de 45000 m² dans une ville dont l'ambition est de devenir une des capitales de l'Euro méditerranée. La Friche est reconnue internationalement comme un site artistique et culturel unique. Les dispositifs de production mis en œuvre par SFT dans ce site favorisent l'expérimentation et les écritures multiples. Depuis 2005, SFT est engagé dans *Théâtre arabe en région PACA*, un programme de valorisation des dramaturgies arabes initié par Ziani Chérif Ayad, en partenariat avec la région Provence-Alpes-Côte-d'Azur.

www.lafriche.org

Al Harah (Beit Jala, Autorité palestinienne) : compagnie de théâtre créée en 2005 par 7 jeunes palestiniens qui travaillent depuis 1995 à la promotion des dramaturges palestiniens contemporains. La compagnie travaille sur le repérage des jeunes auteurs et la collecte de pièces de théâtre contemporaines et organise des ateliers d'écriture. Al Harah multiplie les partenariats à l'étranger et profite d'un solide réseau d'échanges artistiques sur le pourtour méditerranéen. Elle planifie à terme l'ouverture d'une école de théâtre palestinienne.

www.alharah.org

El Teatro (Tunis, Tunisie) : théâtre fondé en 1987 par Taoufik Jebali, comédien, auteur dramatique et metteur en scène. C'est le premier espace d'art et de création en Tunisie créé pour « soutenir les jeunes créateurs contemporains en leur assurant ou production, ou visibilité médiatique ». Le théâtre organise depuis 5 ans Avant-première, un festival annuel de théâtre pour les jeunes créateurs du théâtre arabe. El Teatro est une plateforme de rencontres pour artistes des deux rives Nord/Sud et participe régulièrement à des projets transfrontaliers.

www.elteatro.net

Shams (Beyrouth, Liban) : association culturelle libanaise créée en 1999 « pour soutenir les jeunes créateurs, développer les rencontres et participer à la dynamique culturelle euro-méditerranéenne ». L'association organise dans son théâtre (*Le Tournesol*) des festivals destinés à la jeune création. Roger Assaf, Secrétaire général, est aussi professeur d'arts dramatiques dans plusieurs universités libanaises. Il est considéré comme l'un des principaux animateurs d'un théâtre arabe engagé. En 2009, la Biennale de Venise lui a remis le Lion d'Or en hommage à un homme « étroitement lié à la créativité théâtrale dans les pays autour de la Méditerranée. »

www.assshams.org

5. LE PROJET EUROPÉEN “ DRAMATURGIES CONTEMPORAINES DU MONDE ARABE ”

Partenaires

Aux côtés de la **Région Provence-Alpes-Côte-d’Azur**, sont venues s’associer de nombreuses autres structures et institutions qui soutiennent la mise en place des activités du projet :

- **Marseille Provence 2013** (Marseille),
- **Espaceculture** [Rencontres d’Averroès] (Marseille),
- le **Département d’études eurasiennes de l’université Ca’ Foscari** (Venise),
- le **Centre des Arts de la Bibliothèca Alexandrina** (Alexandrie),
- le **Centre d’Études Alexandrines - CNRS** (Alexandrie),
- l’association culturelle **Khatawat** (Damas),
- le **Collège International des Traducteurs Littéraires** (Arles),
- l’**École de traducteurs et d’interprètes de l’Université St-Joseph** (Beyrouth),
- l’**École Régionale d’Acteurs de Cannes** (Cannes/Marseille),
- la municipalité de **Beit Jala** (Palestine)
- l’**association Des Suds** (Marseille).

LA FRICHE ET LE THÉÂTRE ARABE, UN TRAVAIL ENGAGÉ EN 2005

Le projet global a consisté en la fondation d'un théâtre arabe contemporain à partir d'Alger et de Marseille, initié par *El Gosto Théâtre*, opérateur indépendant fondé à Alger par Ziani Cherif Ayad (*portrait en annexe*), et accompagné par la Friche la Belle de Mai (Système Friche Théâtre). **Cette aventure a commencé en 2005 avec l'événement « Djazaïr, une année de l'Algérie en France ».**

Dès le départ, l'objectif de Système Friche Théâtre est de nourrir une expérience fondatrice explorant de nouveaux territoires, de nouveaux publics, de nouvelles approches et d'asseoir une **politique internationale fondée sur l'accueil de cultures du Sud et leur développement vers le Nord, en accueillant à La Friche les antennes des opérateurs du Sud.** Cette perspective s'inscrit dans les projets internationaux de la Friche comme un projet de référence.

Les années 2005 et 2006 ont été consacrées à poser les bases de ce projet, à installer la création et la diffusion d'un théâtre franco-algérien, à débiter des actions de formation professionnelle, des actions culturelles et de sensibilisation à destination des publics, arabophones notamment. Depuis, Système Friche Théâtre, en collaboration avec *El Gosto* et la région PACA, poursuivent un objectif clé : **faire connaître le répertoire des dramaturgies arabes contemporaines et en assurer la diffusion, non seulement en Algérie et en France mais aussi plus largement, dans le monde arabe et en Europe.**

Afin de faire connaître ce répertoire sur les deux rives de la méditerranée, **l'idée défendue depuis le début est de développer un répertoire théâtral contemporain en reprenant et en poursuivant l'œuvre des pères fondateurs de la dramaturgie algérienne contemporaine.** Mais aussi et surtout de donner à voir et à entendre **des spectacles bilingues, accessibles à un public arabophone et non arabophone.** Cette attention particulière portée sur la langue est accompagnée d'un travail de médiation et de sensibilisation du public, afin de rendre accessible au plus grand nombre ces spectacles et ainsi participer au dialogue culturel entre les deux rives.

Ainsi, dans la poursuite du processus et des actions engagés en 2008, **le projet de théâtre d'échange s'est poursuivi en 2009 avec la volonté de mettre en place un réseau de coopération.** Pour préfigurer ce réseau, SFT, sous l'impulsion de Ziani Cherif Ayad, a répondu à l'appel à projet du programme européen IEVP CT Bassin Méditerranéen, une opportunité unique que SFT, fort de ces vingt années d'expériences culturelles et artistiques, s'est engagé à saisir. **Trois nouvelles structures sont devenues partenaires du projet.** L'objectif de cette mise en réseau : **mener des actions communes afin de promouvoir la jeune création et la diffusion de textes dramaturgiques arabes contemporains sur l'ensemble du bassin méditerranéen, grâce à des activités de coopération entre les structures partenaires.**